

## サービスに対する感謝の言葉

部屋がいい、お湯がいい、お料理がおいしい…。そのほか、心のこもったもてなしに感激したら、その気持ちを素直に伝えてみましょう。宿のスタッフとのちょっとした会話で、さらに心がほぐれることも!

## Show Your Appreciation

If you like the room, hot spring or food, tell the maid in charge. She will be happy to hear your comment. Small talk like this could make your stay extra special.



## ● 便利なフレーズ

## Useful Phrases

「きれいですね!」

"Kirei desu ne" (How pretty!).

「おいしいです!」

"Oishii desu" (This is delicious!).

「いいお湯でした!」

"Ii oyu deshita" (The hot spring was very nice).

自然しちゃうなってばー!

あはははは、うそっけー!

カーがやて!

にぎががだねー

## 大声、物音に注意

深夜のおしゃべり、物音(ふとんを敷く音、荷物を置く音、ふすまの開け閉めなど)も、他の部屋の人のことを考えてひかえめに。また、案外うるさいのが廊下での話し声。お酒を飲んだ後はとくに注意して。

## Do Not Talk Loudly

Keep the volume down at night in consideration of other guests. Your voice can be heard outside and in neighboring rooms.

何でもなってるー!

ムードが台無しだわ…



朝食の時間が決まっていたり、チェックアウトも午前中のことが多いので、寝過ぎには注意。また、仲居さんが布団をあげにすることもあります。

Be careful not to oversleep in the morning. Breakfast is generally served between 7 am and 9 am, and checkout time is around 10 am. The *nakai-san* may come to your room to put away futon in the closet while you're having breakfast.



### 部屋を出るとき

恥ずかしくない程度に片づけて退室したいもの。ゴミも燃えるゴミ、燃えないゴミに分けておく配慮を。

### When You Leave the Room in the Morning

Be considerate and clean up quickly before leaving. Separate your garbage into burnables and nonburnables.

使ったタオル類は、一カ所にまとめて(スタッフの中に入れて)おきます。  
Collect used towels and put them in the bathtub.

持ち帰ってよいのは、歯ブラシなどのアメニティグッズのみです。浴衣は持って帰らないように。  
Only amenities can be taken home. Japanese robes (*yukata*) should be kept in the room.

ふともも軽くだんで、整えておきたいもの。  
Fix the futon simply. Fold them and pile them up in the corner.



### チェックアウトのとき

「お世話になりました+感想 or 感謝」  
「お金を払っているのだから」という気持ちで宿を去るより、感謝の言葉を言えるほうが、旅の後味もよいものです。

### Checking Out

Show your appreciation by saying, "Osewa ni narimashita" (Thank you for your kindness), or "Totemo tanoshikatta desu" (I had a great time). Offering your sincere gratitude at the end of your stay is a great way to end a trip.





## 銭湯・温泉・サウナでのマナー

Do's and Don'ts at Public Baths and Saunas

## In the Sauna

## サウナでの禁止事項

- 横になって寝る
- タオルを敷いて場所を確保する
- 大声で話す

## Some "Don'ts" When Using a Sauna

- Lying down
- Spreading a towel to secure a space for yourself or others
- Talking loudly

サウナ

ここは私の場所  
ママサウナに行く  
ママサウナ

そろそろ  
よちよち来る  
から場所取  
って  
おこっね

濡れたまま脱衣所に行かない  
脱衣所にあがる前に、浴室に持ち込  
んだタオルで体の水気を軽くふきま  
しょう。

Dry yourself lightly with the  
washing towel before going back  
to the changing room.

## At a Washing Place

洗  
場

## シャワーを使ったら

水を使ったら、お湯に戻して  
おきましょう。

## After Taking a Shower

Turn the faucet back to  
"warm" after taking a cold  
shower.

つめたーい！  
すまーと、  
ちゃんとお湯  
に戻していきま  
よ！！

子ども？  
子ども？

もの心のついた子どもの混浴  
は避けて。子どもも周囲の人  
も恥ずかしいもの。

Do not let a child after the  
age of 5 or 6 bathe with  
those of the opposite sex.



混み合っていたら、早めに身支度をしてお席をゆずりましょう。

Get ready quickly and give the seat to others.

# 脱衣所

## In a Changing Room

### 便利な風呂敷

風呂敷とは、いろいろなものを包んで持ち運ぶ、一枚の布のこと。その言葉通り、お風呂に行くときにも便利に使えます。着替えなどを包んでお風呂に持って行き、脱いだものをまた包んで持って帰ります。入浴中は、脱いだ服の上にふるしきをかけておけば目印にもなります。

### Aha! Use of Furoshiki

Furoshiki (literally meaning "a cloth for the bath") is a square piece of cloth used to carry various items such as clothes or gifts. As the name implies, a furoshiki is convenient to carry your belongings in when going to a public bath. Bring spare clothes in your furoshiki, and wrap up used clothes with it after your bath. You can also use the furoshiki to cover your belongings in the changing room while you are taking a soak.



湯舟に入る前に体を洗って、汗を洗い流しましょう。

Take a shower and rinse yourself before stepping into the bathtub.

## In the Bathtub

# 湯舟

タオルや髪の毛をつけない  
髪の毛はお湯につからないように  
タオルやゴムでまとめて。

**Towel Use in the Bathtub**  
Do not soak your towel in the bathtub. It is to be used only to wash yourself. Tie your hair so it doesn't touch the water.

### カメラを持ち込まない

記念に撮りたい気持ちわかりますが、貸切りならまだしも、ほかの人にいたときは絶対にNG。

### No Photographs

Refrain from taking pictures in a public bath.

カメラがあると  
落ち着かないわ

### 自宅のお風呂と勘違い?

使ったあとは、次の人のためにもゆずりしておきましょう。

### You're Not at Home!

Rinse the stool and (wooden) bucket after you are done using them.

### しぶきに注意!

お湯をかぶるときは、周りの人にかからないように。

### Do Not Splash Around!

Make sure not to splash others when you are washing yourself.





text by Fuhito Shimoyama

## ゴミを分別する日本人 Rules of Sorting the Trash

How green are you?



アメリカ人が日本で家を探するとき、「ゴミを分別しない」ことを理由に、家主がアメリカ人の入居をためらうことがある、と新聞記事で読んだ。確かに日本人はゴミ分別に対する意識が高い。それが地域の規則だからだ。小さい頃から「規則とは守るためにある」と教えらるる日本人は、数限りなく存在する公共のルールに比較的従順である。ルールを守らないことで余計な揉め事は起こしたくないからだ。一方、アメリカは自己責任の国。細かい規則で個人を縛るよりは個人の責任と自由を重んじる。周囲の目を気にしながら面倒なゴミ分別を実践する日本人に対し、アメリカでは、自分のゴミの捨て方に他人が干渉しようものなら訴訟さえ起こしかねない。実際、以前私がアメリカで教えていた高校のごみ収集所には大きなゴミ箱がひとつあるだけだった。そのゴミ箱にビン、缶、生ゴミ、資源ゴミなどすべて放り込むのだ。初めてそれを見たときには驚いたが、徐々に慣れていくものである。そんな自分に罪悪感も感じ、ゴミ分別を日本の文化としてぜひ紹介したいと、張り切って授業に取り入れたことがある。日本のゴミ分別ポスターを見せながら、月曜日と木曜日は燃えるゴミの日、これとこれは燃えないゴミだから水曜日、云々とひと通り紹介した後、得意顔の私に生徒たちが一言。「グッド・ルール！ でも別に日本人だってそれを守ってるわけじゃないんでしょ？」

One reason that landlords in Japan are often reluctant to rent to non-Japanese is that they believe foreigners just won't sort their trash. Indeed, the Japanese do have a heightened awareness toward their garbage, which has to be separated in myriad categories and thrown out on different days. Most Japanese follow the rules, not necessarily because they're all environmentalists, but simply because their community says so. The Japanese tend to obey rules, being taught from early on that "rules exist to be observed." They obey rules because they want to avoid drawing society's disapproval. On the other hand, in America, a country that famously values freedom and individuality, compelling individuals to abide by intricate rules can be tricky. Hardcore Japanese trash-sorters will sometimes rummage through a neighbor's garbage to make sure that it's properly sorted; do that in the United States, and you might get sued for invasion of privacy. In the school where I used to teach in New York City, we had only one big garbage bin. Bottles, cans, burnables and recyclables, everything went inside together. Shocked at first, I soon found it convenient. But I couldn't rid myself of the guilt of not recycling, and so one day I decided to introduce my students to Japan's culture of eco-friendly trash sorting. Showing them a Japanese trash-sorting poster, I carefully explained that egg cartons and yogurt containers were recyclable and were collected only on Wednesdays. Burnables were picked up on Mondays and Thursdays, and so on. Then one student, looking at my proudly beaming face, said, "Excellent rules! But the Japanese don't actually follow them, right?"

